

القرآن الكريم

﴿يُغْشِي اللَّيْلَ النَّهَارَ﴾



(الأعراف: ٥٤)

Question

Regarding the *āyah*:

﴿يُغْشِي اللَّيْلَ النَّهَارَ﴾ (الأعراف: ٥٤) 

Are both the following translations correct?:

1. He makes the night cover the day
2. He makes the day cover the night

If only one is correct, then what is the reason?

Faḍīlat al-Shaykh Dr. V. Abdur Rahim (حفظه الله) replies:



Dear Br Maqbool Ahmad

وعليكم السلام

﴿يُعْشِي اللَّيْلَ النَّهَارَ يَطْلُبُهُ حَيْثُ مَا﴾ 

The verb يُعْشِي which is *bāb* (iv) is the causative of عَشِيَ يَعْشِي meaning *to cover*.

So it means he makes A cover B.

So the *āyah* means that *Allāh makes the night cover the day*.

In a context where one cannot figure out which is the فَاعِل and which is the مَفْعُول بِهِ, the rule is to place the فَاعِل before the مَفْعُول بِهِ.



According to this rule, اللَّيْل is the original فَاعِل.

Hope this has helped you to understand the *āyah* better.

والسلام,

abdur rahim